

Contract to Give a Theatrical Performance

entered into under the provision of Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll.,
the Civil Code, as amended

Contracting parties:

1. **Městské divadlo Brno (Brno City Theatre), co-financed organization**
with the registered office Lidická 1863/16, 602 00 Brno
represented by the Manager Stanislav Moša
Company Registration Number IČO: 00101397
Tax Identification Number DIČ: CZ00101397
entered in the Commercial Register maintained by the Regional Court in Brno, Section Pr,
File 35
bank: Komerční banka Brno-město
account number: [REDACTED]
(hereinafter the festival **Organizer**)
2. **COLLA VOCE THEATRE LTD**
with the registered office Kilbrannon House, Pendleton Road, Redhill, RH1 6JR
represented by Producer Jack Robertson
Company Registration Number 11888943
Tax Identification Number
Authenticated by the Registrar of Companies for England and Wales under section 1115 of
the Companies Act 2006
Bank: Santander
IBAN: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]
(hereinafter the **Guest Theatre**)

I.

Subject-Matter of the Contract

1. The Guest Theatre will give
the performance: BURIED
for the Organizer within the 2019 Dokořán Festival
at the Orlí Street Theatre / Musically Dramatic Lab
on 9. 6. 2018 at 15:00 and 19:00 hours
2. The performance will last 80 minutes without a break.

II.

Price and Terms of Payment

1. The Organizer will pay the Guest Theatre for two performances given the agreed remuneration of **8 000,- GBP** (say: eight thousand pounds). The reverse charge applies. The payment will be made by a bank transfer on the basis of an invoice issued by the Guest Theatre after the second performance has been given. The term of payment is 20 days from the day on which the invoice was delivered to the Organizer.
2. The Guest Theatre will hand over to the Organizer the list of respective presenting artists stating their remuneration for the performance and the details necessary for the purposes of taxing this remuneration in the Czech Republic, incl. the tax domicile. Based on Article 17 of Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Czech Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (announced under No. 89/1992 Coll. in the Czech Republic) and Act No. 586/1992 Sb., on Income Tax, a withholding tax shall be deducted from the respective amounts of the artists' remuneration. This tax shall be deducted and paid to the respective Revenue Authority by the Organizer who will request the confirmation of the withholding tax payment to be sent to the address of the Guest Theatre. The confirmation of the tax paid shall be issued for each artist separately. The payment of the invoiced remuneration for the performance shall be reduced by the amount total of the tax paid.
3. **The Organizer will also cover the travel costs** to the artists of the Guest Theatre. The Organizer will cover flight tickets: Manchester - Vienna (or Prague) – Manchester and minibus transport: Vienna (or Prague) – Brno – Vienna (or Prague).
4. **Payment of royalties by the Organizer:**
Writers have requested 250, - GBP for royalties.

III. Obligations of the Contracting Parties

1. Obligations of the Organizer:

The Organizer will ensure organizational and technical conditions for staging the theatrical performance:

- to ensure a theatre where the performance can be staged, including a stage floor and dressing rooms,
- to ensure building of the stage set, empty stage floor for the theatre company,
- to ensure meeting the requirements for lighting / stage equipment of the theatre (*a technical rider enclosed*),
- to provide operators of the stage equipment,
- to ensure accommodation 3* hotel, incl. breakfast, to the Guest Theatre.
- to provide the translation and the subtitles of the performance text

1. Obligations of the Guest Theatre:

- To provide the text of the "Buried" till 15th March 2019 for translation subtitles.
- To give the performance in excellent artistic and technical quality reflecting the possibilities of the stage equipment in the place where the performance will be given under Article I hereof on the agreed date.

- The Guest Theatre will have lockable dressing rooms at their disposal. The Guest Theatre is obliged to inform the actors about the necessity to lock the dressing rooms to prevent the risk of possible theft.
- The Guest Theatre is obliged to protect things from damage, especially musical instruments and other equipment that will be brought to the theatre of the Organizer in connection with the theatrical performance and the Guest Theatre takes note that the Organizer is not liable for possible damage to these things unless the damage is caused in connection with the activities of the Organizer.

2. Contact persons responsible for technical matters:

a) The Organizer

- Production: [REDACTED]
- Stage Operations Manager: [REDACTED] email [REDACTED]
- Lighting master for musical theatre: [REDACTED]
- Sound master: Dušan Souček, tel. [REDACTED]

b) The Guest Theatre

- Stage Operations Manager: [REDACTED]
- Lighting master: Daniel Mace, [REDACTED]
- Sound master: Jasmin Davies, phone: [REDACTED]

IV. Safety Requirements

1. If the Guest Theatre intends to incorporate effects posing a fire hazard, i.e. open fire, smoking, smoke, pyrotechnic special effects, etc. the responsible person of the Guest Theatre shall inform the Stage Operations Manager of the Organizer about it.
2. The Guest Theatre hereby confirms that its technical devices and electrical appliances used during the performance meet the requirements of CSN-EN, the Guest Theatre holds respective valid inspection certificates concerning these devices and appliances, and the Guest Theatre is obliged to submit the certificates confirming the above.
3. The Guest Theatre undertakes to comply with the smoking ban in all interiors of the theatre where the performance will be staged.
4. The Guest Theatre undertakes to observe occupational health and safety and fire prevention by-laws connected with the operation of the theatre building of the Organizer and designated equipment/facilities of the Organizer that the Organizer will acquaint the Guest Theatre with in order to prevent possible injuries and property damage.

V.
Other Provisions

1. The Organizer will provide assistance with unloading the stage set, building the stage set, lighting and sound equipment on the day of the performance, i.e. on 9.6.2019 from 08:00 till 23:59 and cover the expenses connected with the above.
2. The Organizer will ensure advertising of the performance forming the subject-matter hereof and distribution of tickets.
3. The Organizer further ensures proper preparation and cleaning of the stage, auditorium, dressing rooms of the actors, and the operation of the cloakroom for the audience. In winter the interiors must be heated to minimum 21°C.
4. Both contracting parties are entitled to withdraw from the contract due to force majeure (natural disaster, national catastrophe, etc.). In that case, neither of the contracting parties is entitled to covering the expenses incurred.
5. The person authorized to act for the Organizer in organizational matters concerning this Contract: [REDACTED]

The person authorized to act for the Guest Theatre in matters concerning this Contract: Jack Robertson, phone [REDACTED]

VI.
Final Provisions

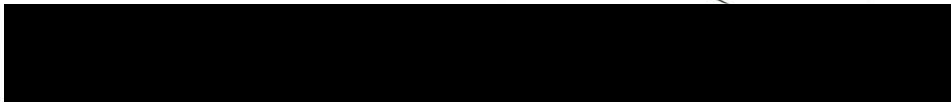
1. The rights and obligations of the contracting parties not provided for by this Contract are governed by the respective provisions of the Civil Code.
2. This Contract can be changed and amended exclusively by written and consecutively numbered addenda.
3. The Contract has been drawn up in two counterparts; each contracting party shall receive one counterpart.
4. The Contract is subject to disclosure in the Register of Contracts under Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Disclosure of these Contracts and the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts), as amended. The contracting parties have agreed that **the application for the disclosure of the Contract in the Register of Contracts will be filed by the Organizer.**
5. This contract shall be governed by the Czech system of law and any possible court disputes shall be addressed at the Czech courts having jurisdiction according to the registered office of the Organizer.
6. In witness of the agreement with the text of this Contract, the contracting parties append their signatures.

In Brno, dated **27.3.2019**

In Sheffield, dated 05/03/19

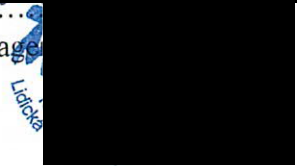
for Městské divadlo Brno, co-financed
organization (the Organizer):

for Colla Voce Theatre ^{Ltd.} ~~Company~~ (the Guest
Theatre):



.....
Stanislav Moša, manager

.....
Jack Robertson, manager





**CERTIFICATE OF INCORPORATION
OF A
PRIVATE LIMITED COMPANY**

Company Number **11888943**

The Registrar of Companies for England and Wales, hereby certifies that

COLLA VOCE THEATRE LTD

is this day incorporated under the Companies Act 2006 as a private company, that the company is limited by guarantee, and the situation of its registered office is in England and Wales.

Given at Companies House, Cardiff, on **18th March 2019**.

The above information was communicated by electronic means and authenticated by the Registrar of Companies under section 1115 of the Companies Act 2006



Companies House



THE OFFICIAL SEAL OF THE
REGISTRAR OF COMPANIES

Smlouva na uvedení divadelního představení

uzavřená dle ustanovení § 1746, odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb.,
Občanský zákoník, v posledním znění

Smluvní strany:

- Městské divadlo Brno, příspěvková organizace**
se sídlem Lidická 1863/16, 602 00 Brno
zastoupena p. Stanislavem Mošou, ředitelem
IČ: 00101397
DIČ: CZ 00101397
Společnost zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl Pr.,
vložka 35
Banka: Komerční banka Brno-město
Číslo účtu: [REDACTED]
(dále jen **organizátor** festivalu)
- COLLA VOCE THEATRE LTD**
se sídlem Kilbrannon House, Pendleton Road, Redhill, RH1 6JR
zastoupena p. Jackem Robertsonem, producentem
IČ 11888943
DIČ:
Existence potvrzena rejstříkovým úředníkem pro obchodní společnosti Anglie a Walesu
dle § 1115 Zákona o obchodních společnostech z roku 2006
Banka: Santander
IBAN: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]
(dále jen **hostující divadlo**)

I. Předmět smlouvy

- Hostující divadlo uvede
představení: LÁSKA AŽ ZA HROB (BURIED)
pro organizátora v rámci festivalu Dokořán 2019
v Divadle na Orli / Hudebně-dramatické laboratoři
dne 9. 6. 2018 v 15:00 a 19:00
- Představení trvá 80 minut bez přestávky

II. Cena a platební podmínky

1. Organizátor uhradí hostujícímu divadlu dvě uvedená představení za dohodnutou odměnu **8 000 GBP** (slovy: osm tisíc liber). Uplatňuje se přenesená daňová povinnost. Platba bude provedena bankovním převodem na základě faktury vystavené hostujícím divadlem po uvedení druhého představení. Splatnost bude 20 dnů ode dne, kdy byla faktura doručena organizátorovi.
2. Hostující divadlo předá organizátorovi seznam jednotlivých vystupujících umělců s uvedením jejich odměny za představení a údaje nutné pro účely zdanění jejich odměny v České republice včetně daňového domicilu. Na základě článku 17 Smlouvy mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska a Českou republikou o zamezení dvojího zdanění a prevenci daňových úniků v oboru daní z příjmu a kapitálu (vyhlášena pod č. 89/1992 Sb. v České republice) a zákona č. 586/1992 Sb. o dani z příjmu, bude z příslušných částek odměn pro umělce odečtena srážková daň. Tato daň bude odečtena a uhrazena příslušnému finančnímu úřadu organizátorem, který si vyžádá potvrzení o uhrazení srážkové daně a jeho zaslání na adresu hostujícího divadla. Potvrzení o uhrazení daní bude vydáno každému umělci samostatně. Úhrada fakturované odměny za představení bude snížena o celkovou částku uhrazené daně.
3. **Organizátor dále uhradí cestovné** umělcům hostujícího divadla. Organizátor uhradí letenky: Manchester – Vídeň (nebo Praha) – Manchester a dopravu minibusem: Vídeň (nebo Praha) – Brno – Vídeň (nebo Praha).

4. **Úhrada autorských odměn organizátorem:**

Autoři požadují 250,- GBP jako autorskou odměnu.

III.

Povinnosti smluvních stran

1. Povinnosti organizátora:

Organizátor zajistí organizační a technické podmínky pro uvedení divadelního představení:

- zajistí divadlo, kde může být představení uvedeno včetně jeviště a šaten
- zajistí montáž scény, uvolnění jeviště pro divadelní společnost
- zajistí splnění požadavků na osvětlení/jevištní vybavení divadla (*seznam technických požadavků - technical rider přiložen*)
- zajistí operátory jevištního vybavení
- zajistí ubytování v tříhvězdičkovém hotelu se snídaní pro hostitelské divadlo
- zajistí překlad a titulky textu představení

1. Povinnosti hostujícího divadla:

- poskytnout text hry „Láska až za hrob (Buried)“ do 15. března 2019 k překladu titulků.
- předvést představení vynikající umělecké i technické kvality s ohledem na možnosti jevištního vybavení v místě, kde bude představení uvedeno dle článku I. této smlouvy v uvedený termín.

- hostující divadlo bude mít k dispozici uzamykatelné šatny. Hostující divadlo je povinno informovat herce o nutnosti zamykat tyto šatny, aby se předešlo riziku možné krádeže.
- hostující divadlo je povinno chránit věci před poškozením, zejména hudební nástroje a další zařízení, které budou přineseny do divadla organizátora v souvislosti s divadelním představením a hostující divadlo bere na vědomí, že organizátor není odpovědný za případnou škodu na těchto věcech, pokud nebude způsobena v souvislosti s činností organizátora.

2. Kontaktní osoby odpovědné za technické záležitosti:

a) Organizátor

- produkce: Věra Kadlecová [REDACTED]
- Stage Operations Manager: Radim Kopecký, [REDACTED]
- mistr osvětlení pro hudební divadlo: [REDACTED]
- mistr zvuku: Dušan Souček, [REDACTED]

a) Hostující divadlo

- Stage Operations Manager: Jasmin Davies, [REDACTED]
- mistr osvětlení: Daniel Mace, tel.: [REDACTED]
- mistr zvuku: Jasmin Davies, tel.: [REDACTED]

IV.

Bezpečnostní požadavky

1. Pokud bude mít hostující divadlo v úmyslu začlenit efekty, které představují riziko požáru, např. otevřený oheň, kouření, kouř, speciální pyrotechnické efekty atd., musí o tom odpovědná osoba hostujícího divadla informovat manažera jevištních operací organizátora.
2. Hostující divadlo tímto potvrzuje, že jeho technická zařízení a elektrické přístroje používané během představení splňují požadavky norem ČSN-EN, že hostující divadlo má příslušné platné certifikáty o kontrole týkající se těchto zařízení a přístrojů a že hostující divadlo je povinno předložit tyto certifikáty na důkaz výše uvedeného.
3. Hostující divadlo se zavazuje, že bude dodržovat zákaz kouření ve všech vnitřních prostorech divadla, kde bude uvedeno představení.
4. Hostující divadlo se zavazuje, že bude dodržovat předpisy BOZP a požární ochrany související s provozem budovy divadla organizátora a určeným zařízením/vybavením organizátora, se kterými organizátor seznámí hostující divadlo v rámci předcházení možným úrazům a škodám na majetku.

V. Jiná ustanovení

1. Organizátor poskytne pomoc s vyložением scénické výpravy, její montáží, osvětlením a zvukovým zařízením v den představení, tedy 9. 6. 2019 od 08:00 do 23:59 a uhradí náklady související s výše uvedeným.
2. Organizátor zajistí reklamu představení, které tvoří předmět této smlouvy, a distribuci vstupenek,
3. Organizátor dále zajistí řádnou přípravu a úklid jeviště, hlediště, šaten herců a provozu šatny pro publikum. V zimě musí být vnitřní prostory vytápěny na minimálně 21°C.
4. Obě smluvní strany mají nárok na odstoupení od smlouvy z důvodu vyšší moci (přírodní katastrofa, národní katastrofa atd.). V takovém případě není žádná ze smluvních stran oprávněna k náhradě vzniklých výdajů.
5. Osoba zmocněná jednat za organizátora v organizačních záležitostech týkajících se této smlouvy: Věra Kadlecová, tel. [REDACTED]

Osoba zmocněná jednat za hostující divadlo v záležitostech týkajících se této smlouvy: Jack Robertson, tel. [REDACTED]

VI. Závěrečná ustanovení

1. Práva a povinnosti smluvních stran, které nejsou upraveny v této smlouvě, se budou řídit příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku.
2. Tato smlouva může být změněna a doplněna výhradně písemnými, vzestupně číslovanými dodatky.
3. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž každá smluvní strana obdrží jeden výtisk.
4. Smlouva podléhá zveřejnění v Registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o Registru smluv) v posledním znění. Smluví strany souhlasí, že **žádost o zveřejnění smlouvy v Registru smluv bude podána organizátorem.**
5. Tato smlouva se bude řídit zákony České republiky a veškeré případné soudní spory budou řešeny u soudů České republiky s pravomocí dle sídla organizátora.
6. Na důkaz souhlasu se zněním této smlouvy připojují smluvní strany své podpisy.

(ověřený překlad z anglického jazyka)

V Brně, dne 27. 3. 2019.....

za Městské divadlo Brno, příspěvková
organizace (organizátor):

podpis S. Moša.....

Stanislav Moša, ředitel

*kulaté razítko
divadlo, text
v českém jazyce*

V Sheffieldu, dne 05/03/2019

Ltd.

za Colla Voce Theatre společnost (hostující
divadlo):

podpis nečitelný.....

Jack Robertson, ředitel

(ověřený překlad z anglického jazyka)



OSVĚDČENÍ O ZÁPISU SOUKROMÉ SPOLEČNOSTI S RUČENÍM OMEZENÝM DO OBCHODNÍHO REJSTŘÍKU

Společnost č. **11888943**

Rejstříkový úředník pro obchodní společnosti Anglie a Walesu tímto potvrzuje, že společnost

COLLA VOCE THEATRE LTD

je k tomuto dni zapsána do obchodního rejstříku dle Zákona o obchodních společnostech z roku 2006 jako soukromá společnost, že se jedná o společnost s ručením omezeným zárukou a že její sídlo se nachází v Anglii a Walesu.

Vystaveno v Companies House (obchodním rejstříku), Cardiff, dne **18. března 2019.**

Výše uvedené informace byly sděleny elektronicky a ověřeny rejstříkovým úředníkem pro obchodní společnosti dle § 1115 Zákona o obchodních společnostech z roku 2006.



ÚŘEDNÍ RAZÍTKO REJSTŘÍKOVÉHO ÚŘEDNÍKA
PRO OBCHODNÍ SPOLEČNOSTI

logo:

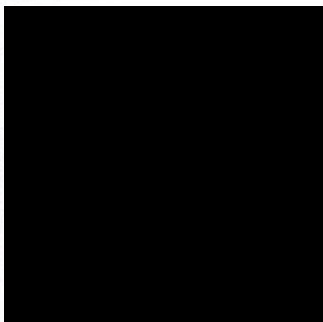
Companies House

TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Já, Mgr. Kateřina Danielová, jako tlumočnice jazyka českého a anglického ustanovená dekretem Krajského soudu v Brně, ze dne 21. května 2001, č.j. Spr 3483/2000, stvrzuji, že mnou provedený překlad souhlasí s textem připojené listiny.

Tlumočnický úkon je zapsán v deníku pod poř. č. 6362/2019

V Rudici, dne 4.4.2019



CERTIFIED TRANSLATION

I, Mgr. Kateřina Danielová, Czech-English/English-Czech translator, appointed by Decree of the Regional Court in Brno, Reg. No. Spr 3483/2000, dated 21 May 2001, hereby certify that the translation performed by me is a true translation of the wording of the instrument attached.

The translation is recorded in the Translator's records under Reg. No. 6362/2019

In Rudice, on 04/04/2019

